

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1985
Часть I

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1986

22. Аз-Захаби. Тазкират ал-хуффаз. Хайдарабад, /б.г./, т. IV, с. 78-79; Каскала. Му'джам ал-му'аллифин. Дамаск, 1958, т. IV, с. 227.
23. Ахмад Заки, с. 63.

А.Г.Сазыкин

МОНГОЛЬСКИЕ ВЕРСИИ РАССКАЗОВ О ПОЛЬЗЕ "ВАДЖРАЧХЕДИКИ"

Просматривая существующие каталоги и описания зарубежных коллекций монгольских рукописей и ксилографов, а также разбирая монгольские фонды Института востоковедения и Тувинского республиканского краеведческого музея, мы неизменно находили многочисленные ксилографированные издания и еще более значительное число рукописей сравнительно небольшой канонической сутры,¹ известной востоковедам под кратким названием "Ваджрачхедика" или "Алмазная сутра".

Что же способствовало столь поразительной популярности этой сутры, совершенно лишенной какого-либо сюжетного элемента и целиком посвященной изложению буддийского учения о праджняпарамите в форме беседы Будды Шакьямуни с одним из своих учеников по имени Субхути?²

Мы видим в этом заслугу прежде всего тибетских и монгольских литераторов, много сделавших для пропаганды и широкого распространения именно этой сутры.

Действительно, найдется ли во всей совокупности тибето-монгольской литературы другое такое сочинение, ради утверждения о пользе прочтения и переписки которого создавался бы специальный сборник рассказов, иллюстрирующих всепоспешительную силу такого произведения в самых различных критических жизненных (и посмертных) ситуациях, как это было сделано по отношению к "Алмазной сутре".

Создан этот сборник, под заглавием "Разъяснение пользы "Алмазной сутры", был в Тибете не позднее XVII в., ибо уже в этом столетии появился монгольский перевод его, выполненный Джин-цорджи.³

Тибетская версия, перевод Джин-цорджи и большинство известных нам монгольских рукописей сборника "Разъяснение пользы "Алмазной сутры" включают 15 рассказов (глав):⁴

- 1) Первая глава о том, как в отдаленном монастыре нашли [книгу], повествующую о пользе "Алмазной сутры".
- 2) Вторая глава о том, как благодаря пользе "Алмазной сутры" молодой монах усмирил в этом мире свирепое божество.

- 3) Третья глава о том, как благодаря пользе "Алмазной сутры" монах Дхарма-гарба избавился от тяжелой болезни и благодаря переписыванию "Алмазной сутры" обрел новое перерождение в стране всеобщей радости.
- 4) Четвертая глава о том, как благодаря пользе "Алмазной сутры" [некоему мужчине] удалось избежать страданий в океане кипящей меди.
- 5) Пятая глава о том, как благодаря пользе "Алмазной сутры" некий святой избавился от сомнений и избежал ада.
- 6) Шестая глава о том, как благодаря пользе "Алмазной сутры" [некий чиновник] избежал царской кары.
- 7) Седьмая глава о том, как благодаря чтению "Алмазной сутры" [некая старуха] переродилась в стране Сукавади.⁵
- 8) Восьмая глава о том, как благодаря пользе "Алмазной сутры" некий охотник избежал ада и переродился в стране Сукавади.
- 9) Девятая глава о том, как благодаря пользе "Алмазной сутры" некий мирянин избавился от тяжелой болезни, а также о том, как царь со своими подданными обратился в святую веру.
- 10) Десятая глава о том, как благодаря пользе "Алмазной сутры" гений-хранитель спас одного человека, когда вражеские воины собирались лишить его жизни.
- 11) Одиннадцатая глава о том, как благодаря пользе "Алмазной сутры" порочный юноша избежал ада и переродился в стране Сукавади.
- 12) Двенадцатая глава о том, как благодаря пользе "Алмазной сутры" некая девушка избежала ада и переродилась в облике мужчины.
- 13) Тринадцатая глава о том, как благодаря добродетели переписывания на небесах "Алмазной сутры" [многие] переродились в стране Сукавади.
- 14) Четырнадцатая глава о том, как дочь одного мирянина прошла семь шагов [неся на голове "Алмазную сутру"]⁶ и обрела семь перерождений в стране небожителей, а затем возродилась бодисатвой в землях Сукавади.
- 15) Пятнадцатая глава из "Разъяснения пользы "Алмазной сутры" о том, как монах Чилуба в час смерти проявил великие чудеса.

Монгольская версия рассказов о пользе "Алмазной сутры" в самой Монголии никогда не издавалась ксилографическим способом. Да и в Пекине, важнейшем центре книгопечатания на монгольском языке, каковым он являлся с середины XVII в. до начала нашего столетия, указанное сочинение было ксилографировано только в 1908 г.⁷

Более расторопными в данном случае оказались ламы бурятского Эгитувеского дацана,⁸ уже в 1871 г. издавшие ксилограф с такими рассказами. В этом издании, озаглавленном: "Qutu-tu bilig-ün činadu ki Jayar-a kūgūsen včir-iyar oγtaluγči kemegekū-yin ači tusa nomlayvan sudur oγosiba",⁹ заключен довольно точный монгольский перевод первоначальной тибетской версии сочинения.

Во второй пол. XIX в. появилось и другое ксилографированное издание сочинения, выполненное на этот раз в бурятском Агинском дацане.¹⁰ Агинский ксилограф, озаглавленный: "Včir-iyar oγtaluγči Rđorji-gjōdba-yin ači tusa-yin nomlal oγōiba",¹¹ также содержит 15 рассказов, но уже в гораздо более сокращенном изложении.

Было осуществлено также и третье бурятское издание сборника "Разъяснение пользы "Алмазной сутры" . Такой ксилограф под заглавием: "Bilig-ün činadu ki Jayar-a kūgūsen včir-iyar oγtaluγči-yin ači tusa ūjegūlūgven sudur oγōiba",¹² был напечатан в Цугольском дацане Бурятии,¹³ скорее всего в конце прошлого столетия.

В цугольском ксилографе мы обнаруживаем результаты работы прямо противоположной той, что показывает нам упомянутое выше агинское издание. Здесь не только содержание рассказов изложено более обстоятельно и пространно, чем даже в исходных тибетской и монгольской версиях, но добавлены еще и новые главы.

Всего в цугольском издании значатся 22 главы. Одна из дополнительных глав образована, правда, за счет разделения на две части (главы) пятой главы исходной версии сочинения. Зато остальные шесть – совершенно новые главы, следующие после уже известных нам пятнадцати (в цугольском издании – шестнадцати) рассказов:

- 17) Семнадцатая глава о том, как благодаря прочтению в виде клятвы двух стихов из "Алмазной сутры", [некая девица] переродилась в небожителя и обрела святость.
- 18) Восемнадцатая глава о том, как благодаря пользе "Алмазной сутры" грешный охотник спасся, не изведав адских мук.
- 19) Девятнадцатая глава о том, как благодаря спасительной силе "Алмазной сутры" исцелился некий вноша, искусанный бешеной собакой.
- 20) Двадцатая глава о том, как благодаря пользе "Алмазной сутры" отец и два его сына, не поддавшись злему волшебству, проклятьям и шаманским заклинаниям, обрели, в конце концов, высшую святость.
- 21) Двадцать первая глава о том, как благодаря пользе "Алмазной сутры" уничтожили свирепого злого духа и пресекли прежнюю гибель новорожденных.

22) Двадцать вторая глава о том, как благодаря пользе "Алмазной сутры" читавшие ее монахи, царь и нойон обрели высшую святость.

Пространная редакция "Разъяснения пользы "Алмазной сутры", состоящая из 22 глав, является, вероятнее всего, уже довольно поздней монгольской обработкой.¹⁴ На ее монгольское происхождение указывает хотя бы тот факт, что тибетских версий с таким количеством глав пока обнаружить не удалось. Поздняя же датировка указанной редакции сборника объясняется тем обстоятельством, что и ксилографированное бурятское издание и все без исключения рукописи ее выполнены во второй пол. XIX в.

В заключение остается сказать несколько слов об ойратской версии рассказов о пользе "Алмазной сутры". Перевод означенного сочинения не значится ни в списке переводов Зая-пандиты, ни в числе переводов его учеников. Нет никаких сведений об ойратах-переводчиках и в известных нам рукописях сочинения на заяпандитовском "ясном письме". Поэтому можно предположить, что в данном случае мы имеем дело не с особым переводом, а попросту с переложением текста рассказов с монгольского письма на ойратскую графику, самые ранние письменные образцы которого датируются не ранее XVIII в.¹⁵

-
1. L. Ligeti. Catalogue du Kanjur Mongol imprime. Vol. I. Budapest, 1942, № 771.
 2. H. Poppe. The Diamond Sutra: Three Mongolian Versions of the Vajracchedikā Prajñāpāramitā Texts. Wiesbaden, 1971.
 3. Д. Ёндон. Нэгэн зохиолын төгсгөлийн үг. - "Хэл зохиол судлал". Т. XI. Улаанбаатар, 1975, с. 245-250.
 4. Названия глав приведены по бурятскому ксилографированному изданию РО ЛО ИВ АН СССР: Н 215.
 5. Страна Сукавади, земли Сукавади - буддийский рай.
 6. Дополнено по бурятскому ксилографированному изданию РО ЛО ИВ АН СССР: q 529.
 7. Ulus-un nom-un sang-un Azi-yin anggi-dur būkūi Mongyol anggi-yin bičimel ba darumal nom bičig-ūd-ūn būridkel. Ulayanbayatur, 1937, с. 171, № 173-1363; H. Poppe, L. Hurvitz, H. Okada. Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Toyo Bunko. The Toyo Bunko, 1964, № 87.
 8. Rinchen. Four Mongolian Historical Records. - Indo-Asian Literatures. Vol. 11/2. New-Delhi, 1959, № 720 (59).
 9. РО ЛО ИВ АН СССР: Н 215, 41 л., 44,5x8,5 см. (28x7), 22-23 строки на странице.

10. PO ЛО ИВ АН СССР: Н 386, экз. I (л. 2I б): *Egün-ü keb Ayuyin keyid-tü bul.*
11. PO ЛО ИВ АН СССР: Н 386, экз. I; 2I л., 44,5x9 см. (37,5x 6,5), 29-30 строк на странице.
12. PO ЛО ИВ АН СССР: Q 529, I34 л., 20,5x7 см (19,7x6,5), I6-I7 строк на странице, маргинальное заглавие: "Tusa erdem".
13. PO ЛО ИВ АН СССР: Q 529 (л. I34 а): *Onong Cügel-ün Öljei qutu-ün nom-i arbidqayci keyid-tür keblen seyilgebei.*
14. Ендон, с. 245.
15. W.Heissig. Zur Bestandsaufnahme und Katalogisierung mongolischer Handschriften und Blockdrucke in Japan. - Ural-Altäische Jahrbücher. Vol. 38. Aquis Mattiacis, 1966, с. 69.

В.С.Спирин

СТРОЙ, СЕМАНТИКА, КОНТЕКСТ I4-го ПАРАГРАФА "ДАО ДЭ ЦЗИНА"

Данный параграф интересен постановкой гносеологических вопросов. Но кроме этого мы можем с пользой для герменевтики древнекитайских текстов отметить его системность, четкость и идейную связь с некоторыми предшествующими и последующими текстами.

В синтаксическом плане наш отрывок построен как строго выдержанный "канон" (цзин) простой конструкции: за тремя одинаковыми фразами следуют две тройки элементов. Каждый такой элемент состоит из двух формально одинаковых фраз (См. далее схематизированный текст). Рифмы подчеркивают компоновку элементов. "Пустые" иероглифы стоят на одинаковых местах. Строгость параллелизмов нарушают лишь отрывки "в" и "е", но отрывок "е" отсутствует в некоторых списках, а отрывок "в" по форме похож на пояснения к некоторому первичному тексту.

Семантический анализ убедительно выявляет тождество формально выделенных рядов. Тема первого столбца - видимое, тема второго столбца - слышимое. Сопоставление этих тем и подключение к ним третьей темы характерны не только для § I4, но имеются и в довольно многих текстах, часть из которых приведена нами в схематизированном виде. Этот факт показывает, что рассматриваемый параграф является частной демонстрацией некоторой общей парадигмы. При этом это и формальная (структуралистская) и содержательная (научоведческая) парадигма. Единство тем столбцов выражается прежде всего в повторении иероглифов, обозначающих зрительное и слуховое восприя-